

Fiche de grammaire N° 42  
Expression de la réciprocité et de la mutualité

דְּרָכִים לְהִבְעֵת הֶדְדִּיּוֹת וּפְעֻלָּה חוֹזֶרֶת

En français nous utilisons des pronoms pour exprimer une action réciproque et pour exprimer la mutualité. En hébreu on utilise d'autres moyens pour exprimer ces mêmes relations:

- Il y a d'abord le verbe à la forme hitpaèle הִתְפַּעֵל (forme pronominale, mutuelle ou réciproque)

Exemple : הִתְלַבְּשָׁתִּי je **me** suis habillé , הִתְלַבְּשָׁתָּ tu **t'**es habillé etc...

- La forme reflexive peut se construire également avec le mot עָצָם avec ses différentes désinences :

Exemple : il **se** voit dans le miroir : הוּא רוֹאֵה אֶת עֵצְמוֹ בְּרִאֵי

- Ce même outil sert à traduire l'expression "moi-même, toi-même" etc... :

Exemple :

Elle a **elle-même** écrit cet article : הִיא כָּתְבָה אֶת הַמַּאמָּר בְּעֵצְמָהּ .

- Une action mutuelle est souvent exprimée par les pronoms démonstratifs אֵלֶּה , זֶה , זֵאת , אֵלֶּה combinées à certaines prépositions.

- Ils **se** sont vus (l'un l'autre) : הֵם רָאוּ זֶה אֶת זֶה

- Ils se tenaient **l'un face à l'autre** : הֵם עָמְדוּ זֶה מוּל זֶה

La mutualité s'exprime également à l'aide de formules plus classiques, mais utiliser en hébreu moderne :

L'un l'autre אִישׁ לְחֵבְרוֹ

L'un l'autre אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ

L'une l'autre אִשָּׁה אֶת רֵעוּתָהּ

Exemple :

On doit s'aimer **l'un l'autre** . צְרִיכִים לְאָהֵב אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ .